



RED SVETE MAŠE
ORDER OF MASS
MESSORDNUNG
ORDINARIO DELLA MESSA

RED SVETE MAŠE

ZAČETNI OBRED

V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.

Amen.

Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.

In s tvojim duhom.

Bratje in sestre, priznamo svoje grehe in jih obžalujemo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.

Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. Žal mi je, zelo

ORDER OF MASS

INTRODUCTORY RITES

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and

MESSORDNUNG

ERÖFFNUNG

**Im Namen des Vaters
und des Sohnes und des
Heiligen Geistes.**

Amen.

**Die Gnade unseres Herrn
Jesus Christus, die Liebe
Gottes des Vaters und die
Gemeinschaft des Heili-
gen Geistes sei mit euch.**

Und mit deinem Geiste.

**Bevor wir das Gedäch-
nis des Herrn begehen,
wollen wir uns besinnen.
Wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.**

Ich bekenne Gott, dem
Allmächtigen, und allen
Brüdern und Schwestern,
das ich Gutes unterlassen
und Böses getan habe ich
habe gesündigt in Gedan-

RITO DELLA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

**Nel nome del Padre del
Figlio e dello Spirito San-
to.**

Amen.

**La grazia del Signore nos-
tro Gesù Cristo, l'amore
di Dio Padre e la comu-
nione dello Spirito Santo
sia con tutti voi.**

E con il tuo spirito.

**Fratelli, per celebrare
degnamente i santi mis-
teri, riconosciamo i nos-
tri peccati.**

Confesso a Dio onnipotente
e a voi, fratelli, che ho molto
peccato in pensieri, parole,
opere e omissioni, per mia
colpa, mia colpa, mia gran-
dissima colpa. E supplico la

mi je žal. Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.

Usmilisenas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.

Amen.

KYRIE

Gospod, usmili se.
Gospod, usmili se.

Kristus, usmili se.
Kristus, usmili se.

Gospod, usmili se.
Gospod, usmili se.

SLAVA

Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.

in what I have failed to do. And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen.

KYRIE

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

ken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

KYRIE

Herr, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Amen.

KYRIE

Signore, pietá.

Signore, pietá.

Cristo, pietá.

Cristo, pietá.

Signore, pietá.

Signore, pietá.

GLORIA

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Hvalimo te, slavimo te,
molimo te, poveličujemo te,
zahvaljujemo se ti zaradi
tvoje velike slave.

Gospod Bog, nebeški Kralj,
Bog Oče vsemogočni.

Gospod, edinorojeni Sin,
Jezus Kristus, Gospod Bog
Jagnje Božje, Sin Očetov.

Ti odjemlješ grehe sveta,
usmili se nas.

Ti odjemlješ grehe sveta,
sprejmi našo prošnjo.

Ti sediš na desnici Očetovi,
usmili se nas.

Zakaj edino ti si Sveti, edino
ti Gospod, edino ti Najvišji,
Jezus Kristus, s Svetim
Duhom: v slavi Boga Očeta.

Amen.

GLAVNA PROŠNJA

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give
you thanks, we praise you
for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son
of the Father,

Lord Cod, Lamb of God, you
take away the sin of the
world, have mercy on us;
you are seated at the right
hand of the Father, receive
our prayer.

For you alone are the Holy
One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy
Spirit in the glory of God the
Father.

Amen.

OPENING PRAYER

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit:

Herr und Gott, König des Himmels,

Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,

du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;

du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste,

Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.

Amen.

TAGESGEBET

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;

tu che togli i peccati del mondo, abbi pietá di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietá di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre.

Amen.

ORAZIONE

BESEDNO BOGOSLUŽJE

PRVO BERILO
PSALM Z ODPEVOM
DRUGO BERILO
ALELUJA

EVANGELIJ

Gospod z vami.

In s tvojim duhom.

**Iz svetega evangelija
po...**

Slava tebi, Gospod.

**To je Kristusov evan-
gelij.**

Hvala tebi, Kristus.

HOMILIJA

VERA

Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari. In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veky in je Bog od Boga, luč od luči,

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING
RESPONSORIAL PSALM
SECOND READING
ALLELUIA

GOSPEL

The Lord be with you.

And also with you.

**A reading from the holy
gospel according to...**

Glory to you, Lord.

**This is the gospel of the
Lord.**

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

THE PROFESSION OF FAITH

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from

WORTGOTTESDIENST

ERSTE LESUNG
ANTWORTPSALM
ZWEITE LESUNG
HALLELUJA

EVANGELIUM

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

**Aus dem heiligen Evan-
gelium nach...**

Ehre sei dir, o Herr.

**Evangelium unseres
Herrn Jesus Christus.**

Lob sei dir, Christus.

HOMILIE

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den ein-
en Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles ge-
schaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die
unsichtbare Welt. Und an den
einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA
SALMO RESPONSORIALE
SECONDA LETTURA
ALLELUIA

VANGELLO

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo...

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

OMELIA

CREDO

Credo in un solo Dio, Padre
onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte
le cose visibili e invisibili.
Credo in un solo Signore,
Gesú Cristo, unigenito Figlio
di Dio, nato dal Padre pri-
ma di tutti i secoli. Dio da
Dio, Luce da Luce, Dio vero

pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom, in je po njem vse ustvarjeno; ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes. In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek. Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen. In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma. In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi. In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca. In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz Očeta in Sina; ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih. In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev. Priznavam en krst v odpuščanje grehov. In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.

true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father -and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism

aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht

da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si é incarnato nel seno della Vergine Maria e si é fatto uomo. Fú crocifisso per noi sotto Poncio Pilato, morí e fú sepollo. Il terzo giorno é risuscitato, secondo le Scritture; é salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che é Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen

PROŠNJE ZA VSE POTREBE

E V H A R I S T I Č N O BOGOSULŽJE

Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.

Bogu čast in hvala vekomaj.

for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

GENERAL INTERCESSIONS

LITURGY OF THE EUCHARIST

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt.

Amen.

ALLGEMEINES GEBET

EUCHARISTIEFEIER

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI

LITURGIA EUCARISTICA

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontá abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Benedetto nei secoli il Signore.

Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.

Bogu čast in hvala vekomaj.

Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.

Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

PROŠNJA NAD DAROVI

Amen.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

PRAYER OVER THE GIFTS

Amen.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

GABENGEBET

Amen.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontá abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Benedetto nei secoli il Signore.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

ORAZIONE

Amen.

Gospod z vami.

In s tvojim duhom.

Kvišku srca.

Imamo jih pri Gospodu.

**Zahvalimo se Gospodu,
našemu Bogu.**

Spodobi se in pravično je.

DRUGA EVHARISTIČNA MOLITEV

Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril.

Njega si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil.

Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo, je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It's right to give him thanks and praise.

EUCCHARISTIC PRAYER II

Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Saviour you sent to redeem us.

By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary.

For our sake he opened his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.
Wir haben sie beim Herrn.

**Lasset uns danken dem
Herrn, unserm Gott.**
Das ist würdig und recht.

ZWEITES HOCHGEBET

**In Wahrheit ist es würdig
und recht, dir, Herr, heiliger
Vater, immer und
überall zu danken durch
deinen geliebten Sohn
Jesus Christus.**

**Er ist dein Wort, durch ihn
hast du alles erschaffen.
Ihn hast du gesandt als
unseren Erlöser und Hei-
land.**

**Er ist Mensch geworden
durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jung-
frau Maria. Um deinen
Ratschluss zu erfüllen
und dir ein heiliges Volk
zu erwerben, hat er ster-
bend die Arme ausgebre-**

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.
Sono rivolti al Signore.

**Rendiamo grazie al Si-
gnore, nostro Dio.**
È cosa buona e giusta.

PREGHIERA EUCARISTI- CA II

**É veramente cosa buona
e giusta, nostro dovere
e fonte di salvezza, ren-
dere grazie sempre e in
ogni luogo a te, Padre
santo, per Gesù Cristo,
tuo dilettestimo Figlio.**

**Egli é la tua Parola vi-
vente, per mezzo di lui
hai creato tutte le cose, e
lo hai mandato a noi sal-
vatore e redentore, fat-
to uomo per opera dello
Spirito Santo e nato dalla
Vergine Maria.**

**Per compiere la tua vo-
lontá e acquistarti un
popolo santo, egli stese
le braccia sulla croce,**

vstajenje.

Zato oznanjamo tvojo slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi kličemo:

Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva. Polna so nebesa in zemlja tvoje slave. Hozana na višavah. Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem. Hozana na višavah.

Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti. Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da nam postanejo telo in + kri našega Gospoda Jezusa Kristusa.

Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se zahvalil, ga razlomil, dal

a holy people.

And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):

Holy, holy, holy Lord. God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body + and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread

itet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan.

Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib + und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen

morendo distrusse la morte e proclamæ la risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osann nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo e + il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese gra-

svojim učencem in rekel:

**VZEMITE IN JEJTE OD
TEGA VSI, TO JE MOJE
TELO, KI SE DAJE ZA
VAS.**

**Prav tako je po večerji
vzel kelih, se spet zahval-
il, ga dal svojim učencem
in rekel:**

**VZEMITE IN PIJTE IZ
NJEGA VSI, TO JE KE-
LIH MOJE KRVI NOVE IN
VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA
VAS IN ZA VSE PRELIVA
V ODPUŠČANJE GREHOV.
TO DELAJTE V MOJ
SPOMIN.**

Skrivnost vere.

**and gave you thanks. He
broke the bread, gave
it to his disciples, and
said:**

**TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT IT: THIS IS MY
BODY WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.**

**When supper was ended,
he took the cup. Again
he gave you thanks and
praise, gave the cup to
his disciples, and said:**

**TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT;
THIS IS THE CUP OF MY
BLOOD, THE BLOOD OF
THE NEW AND EVERLAST-
ING COVENANT. IT WILL
BE SHED FOR YOU AND
FOR ALL MEN SO THAT
SINS MAY BE FORGIVEN.
DO THIS IN MEMORY OF
ME.**

**Let us proclaim the mys-
tery of faith.**

dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

zie, lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO É IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO É IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

Tvojo smrt oznanjamo Gos-
pod, in tvoje vstajenje sla-
vimo, dokler ne prideš v
slavi.

**Sveti Oče, spominjamo se
Kristusove smrti in vsta-
jenja. Zato ti darujemo
kruh življenja in kelih
zveličanja. Zahvaljujemo
se ti, da smemo biti tu
pred teboj in ti služiti.**

**Ponižno te prosimo, naj
nas Sveti Duh po preje-
mu Kristusovega telesa
in njegove krvi združi, da
bomo vsi eno.**

**Spomni se Gospod, svoje
Cerkve, razširjene po
vsem svetu. Spopolni
jo v ljubezni, skupaj z
našim papežem I., našim
škofom I., in vsemi, ki
služijo oltarju.**

Christ has died, Christ
has risen, Christ will come
again.

**In memory of his death
and resurrection, we of-
fer you, Father, this life-
giving bread, this saving
cup. We thank you for
counting us worthy to
stand in your presence
and serve you.**

**May all of us who share
in the body and blood
of Christ be brought to-
gether in unity by the
Holy Spirit.**

**Lord, remember your
Church throughout the
world; make us grow in
love, together with N.
our Pope, N. our bishop,
and all the clergy.**

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.

Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v upanju na vstajenje, in vseh Ijudi, ki so umrli v tvoji milosti, in jim daj gledati svoje obličje.

Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni, in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu Kristusu.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all: make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

**Kirche bestellt sind.
Gedenke (aller) unsere
Brüder und Schwestern,
die entschlafen sind in
der Hoffnung, das sie
auferstehen. Nimm sie
und alle, die in deiner
Gnade aus dieser Welt
geschieden sind, in dein
Reich auf, wo sie dich
schauen von Angesicht
zu Angesicht.**

**Vater, erbarme dich über
uns alle, damit uns das
ewige Leben zuteil wird
in der Gemeinschaft mit
der seligen Jungfrau und
Gottesmutter Maria, mit
deinen Aposteln und mit
allen, die bei dir Gnade
gefunden haben von An-
beginn der Welt, dass wir
dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus
Christus.**

**Ricordati dei nostri fra-
telli, che si sono addor-
mentati nella speranza
della risurrezione e di
tutti i defunti che si af-
fidano alla tua clemen-
za: ammettili a godere la
luce del tuo volto.**

**Di noi tutti abbi mise-
ricordia: donaci di aver
parte alla vita eterna, in-
sieme con la beata Ma-
ria, Vergine e Madre di
Dio, con gli apostoli e
tutti i santi, che in ogni
tempo ti furono graditi: e
in Gesù Cristo tuo Figlio
canteremo la tua gloria.**

**Po Kristusu, s Kristu-
som in v Kristusu, tebi,
vsemogočnemu Bogu
Očetu, v občestvu Svete-
ga Duha vsa čast in slava
na vse veke vekov.**

Amen.

OBHAJILNI OBRED

**Naš Odrešenik nam
naroča in božji nauk nas
uči, da smemo takole
moliti:**

OČE NAŠ

Oče naš ki si v nebesih,
posvečeno bodi tvoje ime,
pridi k nam tvoje kraljestvo,
zgodí se tvoja volja kakor v
nebesih tako na zemlji.

Daj nam danes naš vsak-
danji kruh in odpusti nam
naše dolge, kakor tudi
mi odpuščamo svojim
dolžnikom, in ne vpetji nas
v skušnjavo, temveč reši
nas hudega.

**Through him, with him,
in him, in the unity of
the Holy Spirit, all glory
and honour is yours, al-
mighty Father, for ever
and ever.**

Amen.

RITE OF COMMUNION

**Let us pray with confi-
dence to the Father in
the words our Saviour
gave us:**

PATER NOSTER

Our Father, who art in heav-
en, hallowed be thy name;
Thy kingdom come; Thy will
be done on earth as it is in
heaven.

Give us this day our daily
bread; and forgive us our
trespasses as we forgive
those who trespass against
us; and lead us not into
temptation, but deliver us
from evil.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

PATER NOSTER

Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio, Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

PATER NOSTER

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim nemirom, ko polni blaženega upanja pričakujemo prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.

Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava vekomaj.

Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel: Mir vam zapustim, svoj mir vam dam. Ne glej na naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.

Amen.

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you", look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

Amen.

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesu Cristo.

Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen.

Gospodov mir bodi vedno z vami.

In s tvojim duhom.

JAGNJE BOŽJE

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam mir.

Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.

Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.

Blagor povabljenim na Gospodovo gostijo.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

This is the Lamb of God who takes away the sins of the world.

Happy are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

**Der Friede des Herrn sei
allezeit mit euch.**

Und mit deinem Geiste.

AGNUS DEI

Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.

**Seht das Lamm Gottes,
das hinwegnimmt die
Sünde der Welt.**

Herr, ich bin nicht würdig,
dass du eingehst unter mein
Dach, aber sprich nur ein
Wort, so wird meine Seele
gesund.

**Selig die zum Mahl des
Lammes geladen sind.**

**La pace del Signore sia
sempre con voi.**

E con il tuo spirito.

AGNUS DEI

Agnello di Dio, che togli i
peccati del mondo, abbi pi-
età di noi.

Agnello di Dio, che togli i
peccati del mondo, abbi pi-
età di noi.

Agnello di Dio, che togli i
peccati del mondo, dona a
noi la pace.

**Beati gli invitati alla Cena
del Signore.**

**Ecco l'Agnello di Dio, che
toglie i peccati del mon-
do.**

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua men-
sa: ma di' soltanto una pa-
rola e io sarò salvato.

Kristusovo telo.

Amen.

PROŠNJA PO OBHAJILU

SKLEPNI OBRED

Gospod z vami.

In s tvojim duhom.

**Blagoslovi vas
vsemogočni Bog, Oče in
Sin in Sveti Duh.**

Amen.

Pojdimo v miru.

Bogu hvala.

The body of Christ.

Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

CONCLUDING RITE

The Lord be with you.

And also with you.

**May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.**

Amen.

**Go in the peace of
Christ.**

Thanks be to God.

Der Leib Christi.

Amen.

SCHLUSSGEBET

SEGEN UND ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

**Es segne euch der
allmächtige Gott, der
Vater + un der Sohn und
der Heilige Geist.**

Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott dem Herrn.

Il Corpo di Cristo.

Amen.

ORAZIONE

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

**Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.**

Amen.

**La Messa é finita: andate
in pace.**

Rendiamo grazie a Dio!

